A Study of Noun Phrase Collocations in Islamic Literature
Translated from Persian into English

Falahatgar, Forough

Gholamabba Zavari

Mansoor Koosha

This study is an attempt to explore the English translation of Persian noun phrase in a relatively broad variation. In this sense, the study is unidirectional in that the input to the translation is Persian noun phrases. Owing to the scarcity of Persian literature translated into English in areas other than religion, on the one hand, and abundance of Persian literature translated into English in religion, on the other hand, the author opted for the latter. However, as the second category literature was largely non-professional except for that rendered by Dr. Nasr a leading professor of philosophy in the U. S. and a prominent researcher and translator of Islamic literature, the study is mainly focused on noun phrases as they occur in Dr. Nasr's translation of "Shiah" by Allameh Seyyed Mohammad Hossein Tabatabai. The present work classifies Persian noun phrases with their corresponding translations, analyzes the syntactic and semantic technicalities of the translation, develops strategies corresponding to each category structure, criticizes the translation where needed, provides the raw materials for both the translator and language teacher alike as well as for the translator trainer to build the materials for their classrooms. Further, it opens up a new path into the SL-TL translation, in general, and into Persian-English, in particular, along with its practical suggestions and implications for further research into the field.